

# **26th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation 2012**

**(PACLIC 26)**

**Bali, Indonesia  
7-10 November 2012**

ISBN: 978-1-62748-393-3

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2012) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2013)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2634  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

# Table of Contents

## 1. Invited Talks

<i>From All Possible Worlds to Small Worlds: A Story of How We Started and Where We Will Go Doing Semantics</i>	
Kiyong Lee .....	1
<i>Developing a Deep Grammar of Indonesian within the ParGram Framework: Theoretical and Implementation Challenges</i>	
I Wayan Arka .....	19
<i>Idiomaticity and Classical Traditions in Some East Asian Languages</i>	
Benjamin K Tsou .....	39
<i>Things between Lexicon and Grammar</i>	
Yuji Matsumoto .....	56
<i>Social Media: Friend or Foe of Natural Language Processing?</i>	
Timothy Baldwin .....	58

## 2. Regular Papers

<i>Towards a Semantic Annotation of English Television News - Building and Evaluating a Constraint Grammar FrameNet</i>	
Eckhard Bick .....	60
<i>Compositionality of NN Compounds: A Case Study on [N1+Artifactual-Type Event Nouns]</i>	
Shan Wang, Chu-Ren Huang and Hongzhi Xu .....	70
<i>Automatic Domain Adaptation for Word Sense Disambiguation Based on Comparison of Multiple Classifiers</i>	
Kanako Komiya and Manabu Okumura .....	80
<i>Calculating Selectional Preferences of Transitive Verbs in Korean</i>	
Sanghoun Song and Jae-Woong Choe .....	89
<i>Extracting and Visualizing Semantic Relationships from Chinese Biomedical Text</i>	
Qingliang Miao, Shu Zhang, Bo Zhang and Hao Yu .....	99
<i>Entity Set Expansion using Interactive Topic Information</i>	
Kugatsu Sadamitsu Sadamitsu, Kuniko Saito, Kenji Imamura and Yoshihiro Matsuo .....	108
<i>Improving Chinese-to-Japanese Patent Translation Using English as Pivot Language</i>	
Xianhua Li, Yao Meng and Yao Meng .....	117
<i>Combining Social Cognitive Theories with Linguistic Features for Multi-genre Sentiment Analysis</i>	
Hao Li, Yu Chen, Heng Ji, Smaranda Muresan and Dequan Zheng .....	127

<i>Indonesian Dependency Treebank: Annotation and Parsing</i>	
Nathan Green, Septina Dian Larasati and Zdenek Zabokrtsky .....	137
<i>Handling Indonesian Clitics: A Dataset Comparison for an Indonesian-English Statistical Machine Translation System</i>	
Septina Dian Larasati .....	146
<i>Two Types of Nominalization in Japanese as an Outcome of Semantic Tree Growth</i>	
Tohru Seraku .....	153
<i>Semantic Distributions of the Color Terms, Black and White in Taiwanese Languages</i>	
Huei-ling Lai and Shu-chen Lu .....	163
<i>Language Independent Sentence-Level Subjectivity Analysis with Feature Selection</i>	
Aditya Mogadala and Vasudeva Varma .....	171
<i>Annotation Scheme for Constructing Sentiment Corpus in Korean</i>	
Hyopil Shin, Munhyong Kim, Hayeon Jang and Andrew Cattle .....	181
<i>Lexical Gaps and Lexicalization: Implications for Word Segmentation Systems for Chinese NLP</i>	
Chan-Chia Hsu .....	191
<i>Extracting Keywords from Multi-party Live Chats</i>	
Su Nam Kim and Timothy Baldwin .....	199
<i>Extracting Networks of People and Places from Literary Texts</i>	
John Lee and Chak Yan Yeung .....	209
<i>Pre- vs. Post-verbal Asymmetries and the Syntax of Korean RDC</i>	
Daeho Chung .....	219
<i>Pattern Matching Refinements to Dictionary-Based Code-Switching Point Detection</i>	
Nathaniel Oco and Rachel Edita Roxas .....	229
<i>An Adaptive Method for Organization Name Disambiguation with Feature Reinforcing</i>	
Shu Zhang, Jianwei Wu, Dequan Zheng, Yao Meng and Hao Yu .....	237
<i>Predicting Answer Location Using Shallow Semantic Analogical Reasoning in a Factoid Question Answering System</i>	
Hapnes Toba, Mirna Adriani and Hisar Maruli Manurung .....	246
<i>On the Alleged Condition on the Base Verb of the Indirect Passive in Japanese</i>	
Tomokazu Takehisa .....	254
<i>Comparing Classifier use in Chinese and Japanese</i>	
Yue Hui Ting and Francis Bond .....	264
<i>Nominative-marked Phrases in Japanese Tough Constructions</i>	
Akira Ohtani and Maria del Pilar Valverde Ibanez .....	272

<i>Emotional Tendency Identification for Micro-blog Topics Based on Multiple Characteristics</i> Quanchao Liu, Chong Feng and Heyan Huang .....	280
<i>Product Name Classification for Product Instance Distinction</i> Hye-Jin Min and Jong C. Park .....	289
<i>Automatic Detection of Gender and Number Agreement Errors in Spanish Texts Written by Japanese Learners</i> Maria del Pilar Valverde Ibanez and Akira Ohtani .....	299
<i>A Reranking Approach for Dependency Parsing with Variable-sized Subtree Features</i> Mo Shen, Daisuke Kawahara and Sadao Kurohashi .....	308
<i>Applying Statistical Post-Editing to English-to-Korean Rule-based Machine Translation System</i> Ki-Young Lee and Young-Gil Kim .....	318
<i>A Model of Vietnamese Person Named Entity Question Answering System</i> Mai-Vu Tran, Duc-Trong Le, Xuan- Tu Tran and Tien-Tung Nguyen .....	325
<i>Towards a Semantic Annotation of English Television News - Building and Evaluating a Constraint Grammar FrameNet</i> Shaohua Yang, Hai Zhao and Bao-liang Lu .....	333
<i>Emotion Estimation from Sentence Using Relation between Japanese Slangs and Emotion Expressions</i> Kazuyuki Matsumoto, Kenji Kita and Fuji Ren .....	343
<i>Can Word Segmentation be Considered Harmful for Statistical Machine Translation Tasks between Japanese and Chinese?</i> Jing Sun and Yves Lepage .....	351
<i>Introduction of a Probabilistic Language Model to Non-Factoid Question Answering Using Example Q&amp;A Pairs</i> Kosuke Yoshida, Taro Ueda, Madoka Ishioroshi, Hideyuki Shibuki and Tatsunori Mori .....	361
<i>Answering Questions Requiring Cross-passage Evidence</i> Kisuh Ahn and Hee-Rahk Chae .....	371
<i>Thai Sentence Paraphrasing from the Lexical Resource</i> Krittaporn Phucharasupa and Ponrudee Netisopakul .....	381
<i>Anaphora Annotation in Hindi Dependency TreeBank</i> Praveen Dakwale, Himanshu Sharma and Dipti M Sharma .....	391
<i>Improving Statistical Machine Translation with Processing Shallow Parsing</i> Hoai-Thu Vuong, Vinh Van Nguyen, Viet Hong Tran and Akira Shimazu .....	401
<i>Psycholinguistics, Lexicography, and Word Sense Disambiguation</i> Oi Yee Kwong .....	408

<i>Thought De se, first person indexicals and Chinese reflexive ziji</i> Yingying Wang and Haihua Pan .....	418
<i>The Headedness of Mandarin Chinese Serial Verb Constructions: A Corpus-Based Study</i> Jingxia Lin, Chu-Ren Huang, Huarui Zhang and Hongzhi Xu .....	428
<i>Japanese Pseudo-NPI Dare-mo as an Unrestricted Universal Quantifier</i> Katsuhiko Yabushita .....	436
<i>Automatic Tripartite Classification of Intransitive Verbs</i> Nitesh Surtani and Soma Paul .....	446
<i>The Transliteration from Alphabet Queries to Japanese Product Names</i> Rieko Tsuji, Yoshinori Nemoto, Wimvipa Luangpiensamut, Yuji Abe, Takeshi Kimura, Kanako Komiya, Koji Fujimoto and Yoshiyuki Kotani .....	456
<i>Classifying Dialogue Acts in Multi-party Live Chats</i> Su Nam Kim, Lawrence Cavedon and Timothy Baldwin .....	463
<i>Syntax-semantics mapping of locative arguments</i> Seungho Nam .....	473
<i>Deep Lexical Acquisition of Type Properties in Low-resource Languages: A Case Study in Wambaya</i> Jeremy Nicholson, Rachel Nordlinger and Timothy Baldwin .....	481
<i>Chinese Sentiments on the Clouds: A Preliminary Experiment on Corpus Processing and Exploration on Cloud Service</i> Shu-Kai Hsieh, Yu-Yun Chang and Meng-Xian Shih .....	491
<i>Cross-Lingual Topic Alignment in Time Series Japanese / Chinese News</i> Shuo Hu, Yusuke Takahashi, Liyi Zheng, Takehito Utsuro, Masaharu Yoshioka, Noriko Kando, Tomohiro Fukuhara, Hiroshi Nakagawa and Yoji Kiyota .....	498
<i>A CRF Sequence Labeling Approach to Chinese Punctuation Prediction</i> Yanqing Zhao, Chaoyue Wang and Guohong Fu .....	508
<i>Analysis of Social and Expressive Factors of Requests by Methods of Text Mining</i> Dasa Munkova, Michal Munk, Zuzana Fraterova and Beata Durackova .....	515
<i>Set Expansion using Sibling Relations between Semantic Categories</i> Sho Takase, Naoaki Okazaki and Kentaro Inui .....	525
<i>Building a Diverse Document Leads Corpus Annotated with Semantic Relations</i> Masatsugu Hangyo, Daisuke Kawahara and Sadao Kurohashi .....	535
<i>Text Readability Classification of Textbooks of a Low-Resource Language</i> Zahurul Islam, Alexander Mehler and Rashedur Rahman .....	545
<i>Hybrid Approach for the Interpretation of Nominal Compounds using Ontology</i> Sruti Rallapalli and Soma Paul .....	554

<i>Improved Constituent Context Model with Features</i> Yun Huang, Min Zhang and Chew Lim Tan .....	564
<i>Accuracy and robustness in measuring the lexical similarity of semantic role fillers for automatic semantic MT evaluation</i> Anand Karthik Tumuluru, Chi-kiu Lo and Dekai Wu .....	574
<b>3. The First Workshop on Generative Lexicon for Asian Languages</b>	
<i>Type Construction of Event Nouns in Mandarin Chinese</i> Shan Wang and Chu-Ren Huang .....	582
<i>On Interpretation of Resultative Phrases in Japanese</i> Tsuneko Nakazawa .....	592
<i>Event Coercion of Mandarin Chinese Temporal Connective hou after</i> Zuoyan Song .....	602
<i>To Construct the Interpretation Templates for the Chinese Noun Compounds Based on Semantic Classes and Qualia Structures</i> Xue Wei and Yulin Yuan .....	609
<i>Compositional Mechanisms of Japanese Numeral Classifiers</i> Miho Mano .....	620
<i>Psych-Predicates: How They Are Different</i> Chungmin Lee .....	626
<i>The Role of Qualia Structure in Mandarin Children Acquiring Noun-modifying Constructions</i> Zhaojing Liu and Angel Wing-shan Chan .....	632
<i>Gap in Gapless Relative Clauses in Korean and Other Asian Languages</i> Jeong-Shik Lee and Chungmin Lee .....	640